

2024.09  
Autumn

# いわて国際交流 世界はともだち



あーすん  
岩手県国際交流協会  
イメージキャラクター



上海旅行の思い出(詳しくはP8で)  
More details on page 8 / 详情页面P8

特集

P.4

## 岩手県国際交流協会 秋のイベントみどころ

Iwate International Association Autumn Events 岩手県国際交流協会秋季活动预告

編集・発行



公益財団法人 岩手県国際交流協会  
Iwate International Association

〒020-0045 盛岡市盛岡駅西通1-7-1 アイーナ5F 国際交流センター  
TEL 019-654-8900 Fax 019-654-8922 URL <https://iwate-ia.or.jp>

開館時間 9:00~20:00 休館日 年末年始、その他





# Information

## インフォメーション / 情報

### ワクワク、海の世界

「第11回いわて親子フェスティバルinアイーナ」のプログラムのひとつです。海の生き物のクラフトや魚釣りゲーム、ユニバーサル投げなど在住外国人と一緒に楽しみましょう。

- 主催：岩手県国際交流協会
- 日時：2024年10月14日(月・祝日) 10:00～12:00、13:00～15:00
- 会場：アイーナ5階、会議室501 ▪ 費用：無料
- 申込：不要 ▪ 問合せ：岩手県国際交流協会 小川
- TEL：019-654-8900

### 2024グローバルキャリアフェアin岩手

グローバルな人材を求める県内企業と、県内留学生やJETプログラム参加者の交流・出会いの場です。

- 主催：いわてグローバル人材育成推進協議会
- 日時：11月16日(土) 13:00～16:00
- 会場：ツガワ未来館アピオ
- 費用：無料 ▪ 申込：要予約
- 問合せ：岩手県国際交流協会 石塚
- TEL：019-654-8900

### 岩手弁護士会による相談会

在留資格・結婚・離婚・相続・お金のトラブル・事故などの法律相談ができます。家族やお知り合いの方も相談できます。

- 主催：いわて外国人県民相談・支援センター
- 日時：2024年11月20日(水) 15:00～18:00
- 会場：アイーナ5階 国際交流センター
- 費用：無料
- 申込：要予約(電話、メール) ※1週間前まで
- TEL：019-654-8900

Eメール▼



### 行政書士による相談会

在留資格や手続きの相談ができます。

- 主催：いわて外国人県民相談・支援センター
- 日時：毎月第2・第4金曜日 13:00～16:00
- 会場：アイーナ5階 国際交流センター
- 費用：無料
- 申込：要予約(電話、メール)
- TEL：019-654-8900

Eメール▼



### フェアトレードイベント

### “フェアトレード×岩手”で世界と繋がる

フェアトレード団体ネパリ・バザー口の土屋春代さんの講演とJICA海外協力隊員によるオンライン現地報告です。フェアトレード商品の販売もありますよ。

- 主催：岩手県国際交流協会
- 日時：2024年10月20日(日) 13:00～16:30
- 会場：アイーナ5階、国際交流センター ▪ 費用：無料
- 申込：右のQRコードより
- 問合せ：岩手県国際交流協会 大山
- TEL：019-654-8900



### 2024ワン・ワールド・フェスタinいわて

誰でも気軽に参加できる国際交流のお祭りです。

- 主催：岩手県国際交流協会
- 日時：11月17日(日) 10:00～15:00
- 会場：アイーナ4階、5階 ▪ 費用：無料 ▪ 申込：不要
- 問合せ：岩手県国際交流協会 ▪ TEL：019-654-8900

ボランティア  
募集中!

高校生以上の一般の方、留学生を対象にボランティアを募集しています。詳しくは右のQRコードからHPを見てください。



### 2024年度国際理解講座

### 世界を知ろう!～音楽でつなぐ心の輪～

子供から大人まで、みんなで一緒に歌い、踊りながら文化を感じる参加型コンサートを、感動と共にお届けします!

- 主催 & 問合せ：一関市国際交流協会
- TEL：0191-34-4711 ▪ Eメール：i-intl@snow.ocn.ne.jp
- 日時：2024年11月23日(土・祝) 14:00 (13:15～開場)
- 会場：一関文化センター 中ホール
- 費用：1,000円(中学生以下無料) ※中学生以下は、入場整理券が必要
- 前売券販売/入場整理券配布場所：一関市国際交流協会
- 詳細：一関市国際交流協会HP (<https://www.ichinoseki-ia.jp/>)

## Consultation with an Administrative Legal Specialist

Consultation on status of residence and its procedures is available.

- Organizer : Iwate Support Center for Foreign Residents
- Date&Time : Every 2nd & 4th Friday 1pm-4pm
- Venue : International Exchange Center (Aiina 5F)
- Free
- Reservations required (Phone / Email)
- TEL : 019-654-8900

Email ▼



## 2023 Global Career Fair in Iwate

This fair is an opportunity for international students and JET program participants to connect with companies in Iwate seeking global talent.

- Organizer : Iwate Global Human Resources Development Council
- Date&Time : Nov 16th (Sat), 1pm - 4pm
- Venue : Tsugawa Miraikan Apio
- Free
- An application is required.
- Contact : Iwate International Association
- TEL : 019-654-8900

## 2024 One World Festa in Iwate

This is a festival for international exchange in which anyone can participate.

- Organizer : Iwate International Association
- Date&Time : Nov 17 (Sun) 10am-3pm
- Venue : Aiina 4F & 5F
- Free
- TEL : 019-654-8900

Seeking  
Volunteers!

We are seeking volunteers from the general public and international student volunteers (must be high school age or older). For more information, please visit our website using the QR code on the right.



## Consultation with the Iwate Bar Association

Legal advice is available on residence status, marriage, divorce, inheritance, money problems, accidents, etc.

- Organizer : Iwate Support Center for Foreign Residents
- Date&Time : Nov 20 (Wed) 3pm-6pm
- Venue : International Exchange Center (Aiina 5F)
- Free
- Reservations required one week in advance (Phone / Email)
- TEL : 019-654-8900

Email ▼



## 行政书士の咨询

咨询内容 可就居留身份及其手续进行咨询。

- 主办人 : 岩手县外国居民咨询·支援中心
- 日期 : 每月第二和第四个周五 13:00~16:00
- 会场 : Aiina 5楼 国际交流中心
- 费用 : 免费
- 申请 : 需要预约 (电话, 电子邮件)
- 电话 : 019-654-8900

电子邮件 ▼



## 2023年岩手县全球化职业招聘会

它是寻求全球人材资源的县内企业以及县内留学生和JET项目参与者互动和会面的场所。

- 主办人 : 岩手县全球化人才培养推进协议会
- 日期 : 11月16日 (周六) 13:00-16:00
- 会场 : ツガワ未来馆Apio
- 费用 : 免费
- 申请 : 需要预约
- 咨询 : 岩手县国际交流协会
- 电话 : 019-654-8900

## 2024同一个世界庆祝日in岩手

这是任何人都可以轻松参与的国际交流盛典。

- 主办人 : 岩手县国际交流协会
- 日期 : 11月17日 (周日) 10:00-15:00
- 会场 : Aiina 4楼、5楼
- 费用 : 免费
- 电话 : 019-654-8900

招募志愿者

高中生以上的普通人, 以及留学生为对象招募志愿者。详细情况请使用右边的二维码访问我们的网站。



## 岩手辩护律师会举办 外国人咨询会

可就居留身份、结婚、离婚、继承、金钱纠纷、事故等提供法律咨询。

- 主办人 : 岩手县外国居民咨询·支援中心
- 日期 : 11月20日(周三) 15:00~18:00
- 会场 : Aiina 5楼 国际交流中心
- 费用 : 免费
- 申请 : 需要预约 (电话, 电子邮件)  
\* 请在1周前预约。
- 电话 : 019-654-8900

电子邮件 ▼



# 岩手県国際交流協会 秋のイベントみどころ

秋にはイベントが盛りだくさん！  
みなさんに参加してもらいたいイベントを紹介します。

## Iwate International Association Autumn Events

In autumn, there are all sorts of fun events! We will introduce a couple that we would love to have you attend.

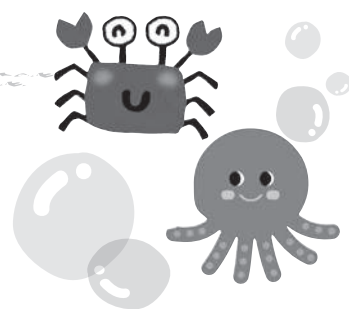
## 岩手県国際交流協会秋季活动预告

秋天是活动丰富多彩的季节,我们诚邀您参加以下几项精彩活动!

## 第11回 親子フェスティバルinアイーナ

10/14(月・祝) 10:00~12:00、13:00~15:00 アイーナ5階 会議室501

アイーナ全体で行われ、毎年大勢の親子でにぎわう楽しいイベントです。岩手県国際交流協会は、「ワクワク、海の世界」というコーナーを担当します。海の生き物のクラフトや魚釣りゲーム、ウニボール投げなど在住外国人と一緒に楽しみましょう。



## The 11th Iwate Family Festival in Aiina

10/14 (Mon./Holiday) 10am-12pm, 1pm-3pm  
Aiina 5th floor, Conference Room 501

Held all throughout the Aiina building, this is a fun event that attracts many families every year. The Iwate International Association will be in charge of the “Exciting Ocean World” corner. In this corner, families can enjoy activities such as making sea creature crafts, fishing games, and sea urchin ball with international residents.

## 第11届岩手県親子节 in Aiina

10/14 (周一/节假日) 10:00-12:00, 13:00-15:00  
Aiina 5楼 会议室501

親子节每年都吸引了众多家庭参与,在Aiina大楼内举行的各种趣味活动一定会让您和孩子度过美好的时光。岩手県国際交流協会将在活动中设立“精彩海洋世界”专区,您可以和在住的外国人一起体验制作海洋生物手工艺品、参加钓鱼游戏以及海胆球等丰富多样的活动。

## フェアトレードイベント

## “フェアトレード×岩手”で世界と繋がる

10/20(日) 13:00~16:30 アイーナ5階 国際交流センター

長年ネパールの方々を支援し、東日本大震災以降は被災地の復興支援にも取り組んでいる(有)ネバリ・バザーロの土屋春代さんの講演とJICA海外協力隊員によるアフリカ・ルワンダからのオンライン現地報告があります。フェアトレード商品の販売もありますよ。

参加申込はこちら!



## Fair Trade Event

10/20 (Sun.) 1pm-4:30pm

Aiina 5th floor, International Exchange Center

There will be a lecture given by Ms. Haruyo Tsuchiya of Nepali Bazaro Ltd., who has been supporting Nepalese people for many years, and has also been working on reconstruction assistance in areas affected by the Great East Japan Earthquake. An online field report will also be given by a JICA Overseas Cooperation volunteer. There will also be fair trade products for sale.

## 公平貿易活动

10/20(周日)13:00-16:30

Aiina 5楼 国际交流中心

Nepali Bazaro 有限公司の土屋春代女士多年来一直为尼泊尔人民提供支援,并在东日本大地震后一直致力于灾区重建援助工作,她将发表演讲, JICA 海外协力队员将进行在线实地报告。此外,还将出售公平贸易产品。

## 2024グローバルキャリアフェアinいわて

11/16(土)13:00~16:00 ツガワ未来館アピオ

グローバルな人材を求める県内企業と県内留学生やJETプログラム参加者との交流・出会いの場です。ふるさといわて定住財団主催「いわて就職マッチングフェア」と連携して実施します。県内企業について知り、そこで働く方と直接話ができる貴重な機会ですので、ぜひご参加ください!

予約が必要です  
詳細はHPをご覧ください

### 2024 Global Career Fair in Iwate

11/16 (Sat.) 1pm-4pm, Tsugawa Miraikan Apio

This fair is an opportunity for international students and JET Program participants to connect with companies in Iwate seeking global talent. This event will be conducted in conjunction with the "Iwate Job Matching Fair" hosted by the Furusato Iwate Foundation. This is a valuable opportunity to learn more about local companies in Iwate and talk directly with their employees, so we hope to see you there!

### 2024年岩手県全球化职业招聘会

11/16 (周六) 13:00-16:00 ツガワ未来館アピオ

本次招聘会为留学生和JET项目的参与者提供与岩手县内寻求国际化人才的企业进行交流的机会。活动将由定住岩手故乡财团主办的“岩手县就业配对洽谈会”协助举行。您将有机会深入了解岩手县的本地企业并与企业员工面对面交流。这是一个不可错过的宝贵机会,期待您的积极参与!

## 2024ワン・ワールド・フェスタinいわて

11/17(日)10:00~15:00 アイーナ4階&5階

年に1回の国際交流のお祭り「ワン・ワールド・フェスタinいわて」を11月17日(日)に開催します。昨年度からコロナ禍による規制が撤廃され、人と人との直接交流が当たり前の日常となってきたように感じられます。そこで、今年度のフェスタも、ゲーム、クラフト、文化的アクティビティを通して、国や文化の違いを超えて交流を楽しめるよう、職員・スタッフともども準備を重ねていきます。最新情報は協会ホームページに掲載しますので、ぜひチェックしてみてくださいね!

ボランティア  
募集中!

高校生以上の一般の方、留学生を対象にボランティアを募集しています。詳しくは右のQRコードからHPを見てください。



昨年の  
フェスタの  
様子

### 2024 One World Festa in Iwate

11/17 (Sun.) 10am-3pm, Aiina 4th and 5th floor

The once-a-year international exchange festival One World Festa in Iwate will be held on Sunday, November 17th. The restrictions due to Covid-19 from last year have been lifted, and it feels like face-to-face interaction between people has once again become the norm in everyday life. With that in mind, staff and employees are hard at work preparing for this year's Festa so that people from all walks of life can enjoy meaningful cultural exchange through games, crafts, and cultural activities. The latest information will be posted on the Iwate International Association's website, so please check it out when you have time!

### 2024同一个世界庆祝日in岩手

11/17 (周日)10:00-15:00, Aiina 4楼&5楼

岩手県一年一度の国際交流節“同一个世界庆祝日”将于11月17日隆重举行。去年由于新冠疫情的限制,活动受到了影响。今年,随着人与人之间的面对面交流逐渐恢复正常,工作人员和志愿者们正在全力筹备一场精彩纷呈的文化庆典。届时将有游戏、手工艺品以及丰富的文化体验活动,欢迎各界人士积极参与。活动的最新动态将通过岩手县国际交流协会官网发布,请随时关注!



# 聞いて！あたしの自慢

*Listen Up! What I Am Proud Of*

听！这是我最引以为豪的



県内在住外国人の方が、皆様にぜひ聞いてほしいことを紹介します！  
Introducing things the foreign residents of Iwate want everyone to know!  
介绍给大家居住在县内的外国人最想传达的事情！



ロック・ミーガン (オーストラリア)

一年ほど前、岩手に引っ越してきたばかりのころ、八幡平市花火まつりに行き、初めてさんさ踊りを見ました。日本にいる間に、「日本」でしかできない習い事してみたいと考えていたので、盛岡広域でしか経験できないさんさ踊りに挑戦しようと思い、習うことにしました。まつりで見た団体をSNSで検索したところ、新規メンバーを募集中でした。私は丁寧な日本語で本当に「誰でも」入れるか尋ねるメッセージを送りました。そのため、初めての練習のため近所のコミュニティーセンターに着いて少し途方に暮れていたとき、私が誰か、皆もうわかっていて良かったです。

その最初の練習から、大歓迎してもらいました。グループの皆は踊り方を優しく教えてくれて、私が疲れて日本語で上手にコミュニケーションができないときがあっても気にすることはありませんでした。入ってからたった一ヶ月後に、八幡平市最大まつりでの公演に出ました。（とても緊張しました！）その時から何回も一緒に公演に出ました。週に1回の練習が私にとって週の最高の時間になり、そこで人間関係が広がり、スーパーなどに行くときよく団体のメンバーにばったり会うようになりました。

8月の盛岡さんさ祭りのために、晩春からより頻繁に練習がありました。実は、私はパレードを見たことがなかったので、どのような感じがあまり想像できませんでした。そして、それまでの公演はその場で踊り

ましたので、歩きながら踊るのに慣れるまで時間がかかりました。

数ヶ月後、パレードの日が来ました。東京から友達も見に来てくれ、団体のメンバーのサポートで八幡平から来た知り合いも多くいました。暑い日でしたので、パレードの始まりを待っているうち、浴衣の中が汗ばんでしまいました。でも、活気が素晴らしかったです！年齢（最年少が1歳半）や背景にかかわらず、八幡平から70人以上が太鼓、笛、踊り、サポーター等で参加しました。

ノンストップで踊るのは疲れましたが、応援してくれる観客の皆さんを見て、元気もらいました。初めてパレードを見る観光客や、過去のパレードに思いを馳せながら私たちの踊りに合わせて腕を動かしていたお年寄り、皆が一緒だと感じました。私は、盛岡さんさまつりで踊ったことを誇りに思いますが、それ以上に、このコミュニティーの一員であることをもっと誇りに思います。

## Megan Lock (Australia)

Just over a year ago and having recently moved to Iwate, I attended Hachimantai's fireworks festival where I first saw sansa dance. I had been keen to learn something uniquely 'Japanese' while living here and given that this style of dance is particular to the greater Morioka region, I decided sansa might be the thing to try since I couldn't experience it anywhere else. So I searched on social media for the group who had performed at the festival, and saw that they were advertising for new members. I sent them a message in my most polite Japanese to check that they really meant "anyone". This turned out to be a great strategy as when I arrived at a nearby community center for my first rehearsal looking a little lost, they already knew who I was.

From that first rehearsal, the group has embraced me so generously - taking the time to teach me the routines and not minding if my Japanese goes haywire when I'm tired, as often happens. Only a month after joining, they let me perform with them at Hachimantai's biggest annual festival (I was so nervous!) and since then I have performed with them many times. Weekly evening rehearsals soon became the highlight of my week and the connections I've made mean regularly bumping into a friendly face at the supermarket.

Fast forward to late spring this year, when we started rehearsing more regularly in preparation for the big sansa festival in August. Having not actually seen the parade before, I wasn't sure what to expect and it took a while to get used to dancing while walking as all my performances to date had been in one spot. After several months of rehearsals, we were ready for the big parade. A couple of friends came down from Tokyo to watch and many people I know from Hachimantai showed up in support of various group members. It had been a hot day and as we waited for the parade to start we were already sweating in our yukata. But the energy was electric! Over 70 people of all ages (our youngest member was 18 months old) and backgrounds made up Hachimantai's parade entry including dancers, taiko drummers, flutists, and supporters.

While dancing continuously down the parade route was tiring, seeing the crowd cheering us on replenished my energy. From tourists clearly seeing the parade for the first time to older people moving their arms in time with our dancing as they remembered parades gone by, there was this great sense of togetherness. I'm proud to say that I've danced in the Morioka sansa festival. But I'm more proud of belonging to this community.

## Megan Lock (澳大利亚)

一年多前，我刚搬到岩手县时，参加了八幡平的烟花大会，在那里我第一次看到了三飒舞。因为一直想在日本学点独特的文化，加上三飒舞是盛冈地区特有的舞蹈，我觉得这正是一个绝佳的机会，毕竟在其他地方可是体验不到的。于是我就在社交媒体上找到了在节日上表演的舞蹈团，看到他们正在招募新成员。我用最礼貌的日语发了消息，确认他们所说的“任何人”是不是包括我。这证明是个明智的做法，因为当我第一次去社区中心参加排练时，虽然显得有些迷茫，但他们已经知道我是谁了。

从第一次排练开始，团队就非常热情地接纳了我——他们耐心地教我舞蹈动作，不介意我在疲惫时日语出错（这种情况时常发生）。加入才一个月，他们就让我参加了八幡平一年一度的最大节日的表演（当时我紧张极了！），之后我和他们一起参加了很多次演出。每周的晚间排练很快成了我最期待的时光，而我也因此结识了很多新朋友，每次去超市等地都能遇到熟悉的面孔。

到了今年春末，我们开始为八月的盛冈三飒舞节更加频繁地排练。因为之前从没看过游行，我对即将到来的表演不太清楚，也花了一些时间去适应边走边跳的节奏，毕竟之前所有的演出都是在原地进行的。

经过几个月的准备，我们终于为这场大游行做好了准备。几位朋友特地从东京赶来观看，还有很多来自八幡平的熟人也到场为各个团队成员加油。那天非常热，我们还没等游行开始就已经汗流浹背了。但现场的气氛异常高涨！来自各个年龄段（最小的1岁半）和背景的70多人组成了八幡平的游行队伍，其中包括舞者、鼓手、笛者和后勤人员。

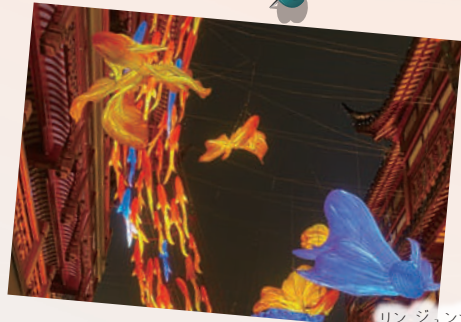
虽然一路跳下来确实很累，但观众们的欢呼给了我源源不断的能量。第一次看到这场盛大的游行的游客们兴奋不已；而年长的观众则随着我们的舞步挥动手臂，仿佛回忆起往昔的节日时光。那一刻，所有人都感觉到了一种强烈的共鸣和团结。

我为能够参加盛冈三飒舞节感到自豪，但更让我感到骄傲的是，自己已经成为这个社区的一份子。



# わたしのおもひで

Personal Memories / 我的回忆录



リン ジュンシン  
林隽昕 (中国)

## 上海旅行の思い出

この春休み、私は中国に戻り、上海を旅しました。上海のような近代的な大都市では、豊かな歴史と文化、独特の建築様式を持つ豫園（よえん）のような古典的な庭園が目を引きまします。中国のほとんどの庭園や中庭では、目の前にあるのは全体の一部に過ぎず、先に進むたびに広がる目の前のさまざまな光景に深く驚かされます。

上海で最も古いランタン祭りは漢の時代に始まって、豫園のランタン祭りは明と清の時代に盛んになり、様々な時代の浮き沈みを経て、1995年からランタンを鑑賞する習慣が再開しました。今年辰年なので、豫園は辰年のランタンショーを行いました。一番印象に残っているのは、路地に入ると、空に巨大な魚の群れが現れたことです。400匹以上の小魚が一方向に泳ぎ、「鯉が龍になる」という意味のランタン・ドラゴンを形成していました。豫園でのランタンショーを見たとき、私は辛弃疾（しんきしつ）の作品「青玉案 元夕」の中の一場面、魚と龍が舞うシーンを思い出し、千年前の宋の時代にタイムスリップしたような気がしました。次の辰年のランタンショーはまだ先ですが、来年の豫園での巳年ランタンショーが楽しみです。

## Memories of Shanghai Trip

This spring break, I returned to China and traveled to Shanghai. In modern big cities like Shanghai, classical gardens like the Yuyuan Garden, with its rich history, culture, and unique architectural style really stand out. In almost all Chinese gardens and courtyards, everything in front of you is only one part of the whole, and as you continue forward, you will be deeply surprised by the expansive, diverse sights that come into view.

Shanghai's earliest Lantern Festival began in the Han Dynasty, and Yuyuan Garden's Lantern Festival became popular in the Ming and Qing Dynasties. Following this, these festivals were largely unobserved through various periods of time until the custom of observing the lanterns was revived in 1995. Because this year is the Year of the Dragon, Yuyuan Garden held a special lantern show. The most memorable part was seeing a massive school of fish appear in the sky upon entering the alley, where over 400 small fish were all swimming in one direction to form a dragon lantern symbolizing "the carp becoming a dragon." When I saw the lantern show in Yuyuan Garden, it reminded me of the scene with the fish and dragon dance in Xin Qiji's "The Lantern Festival Night," and I felt as if I had traveled back in time to the Song Dynasty of a thousand years ago. Although it will be a long time before the next Year of the Dragon lantern show, I am looking forward to next year's Year of the Snake lantern show in Yuyuan Garden.

## 上海之行的回忆

这次春假，我回到了中国，并且到上海旅游了。在上海这样的现代大都市，像豫园这样具有丰富的历史文化和独特的建筑风格的古典园林真的会让人眼前一亮。几乎所有的中国园林庭院，眼前所见，仅为整体的某一个局部，每当往前探寻，会因为眼前不一样的景象深感意外。

上海最早的灯会始于汉代，豫园的灯会则兴盛于明清，几经沉浮，从1995年开始恢复观灯这一习俗。因为今年是龙年，豫园做了一个龙年的灯展。印象最深的是，当走进一个巷子的时候，天空中出现了巨大的鱼群。鱼儿都朝一个方向游动，400多条小鱼构成了一条灯龙，寓意着“鲤鱼化龙”。看到豫园的灯展，我想起了辛弃疾的《青玉案 元夕》中的一夜鱼龙舞的场景，感觉穿越到了千年以前的大宋。虽然下次龙年的灯展还要等很久，但是我开始期待豫园明年的蛇年灯展了。